Porównanie tłumaczeń Lamentacje 2:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zawołaj jak w dzień zgromadzenia – otaczają mnie lęki.\* I nie było w dniu gniewu JAHWE uciekiniera ani ocalonego. Tych, których wychowałam\*\* i wykarmiłam, zniszczył mój wróg.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | ת Zawołaj jak w dzień zgromadzenia — zewsząd opadają mnie lęki! Nie było w dniu gniewu JAHWE nikogo, kto by uciekł lub ocalał. Tym, których urodziłam i wykarmiłam, położył kres mój wróg. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zwołałeś zewsząd, jak w dniu święta, moje trwogi, w dniu gniewu JAHWE nikt nie uszedł, nikt nie ocalał. Tych, których piastowałam i wychowałam, mój wróg wyniszczył. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zwołałeś strachów moich zewsząd, jako w dzień uroczystego święta, a nie był w dzień zapalczywości Pańskiej, ktoby uszedł a żyw został; którychem na ręku piastowała i wychowywała, tych nieprzyjaciel mój wyniszczył. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przyzwałeś jako na dzień uroczysty, którzy by mię straszyli zewsząd, a nie było w dzień zapalczywości PANskiej, kto by uszedł a został; którem ja wychowało, wyżywiło, nieprzyjaciel mój wyniszczył je. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Taw Zwołałeś jak gdyby na święto wszystkie me trwogi zewsząd. Nikt się w dniu gniewu Pańskiego nie ostał, nie umknął; tych, co pieściłam, chowałam, wróg mój wyniszczył. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zwołałeś ich jak na święto z moich sąsiednich wiosek, lecz w dniu gniewu Pana nikt nie uszedł, nikt nie ocalał. Tych, których pieściłam i wychowałam, wytępił mój wróg. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | *Taw* Zwołałeś jak na dzień uroczystego święta moje trwogi, które mnie osaczają. W dniu gniewu Pana nie ma nikogo, kto by zbiegł lub ocalał. Tych, których wypieściłam i wychowałam mój wróg zgładził. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tych, co mi grożą, zwołałeś zewsząd jak na święto. Nikt nie uszedł w dniu gniewu JAHWE i nikt nie ocalał. Tych, których piastowałam i wychowałam, wróg mój wytracił! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ty zwołałeś jak na dzień świąteczny zewsząd tych, co grozą są dla mnie, i nie było w dniu gniewu Jahwe nikogo, kto by uszedł, ocalał; tych, których piastowałam i wychowałam, wróg mój wytracił! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ти скликав як на день празника мої поселення довкруги, і не стало в дні господнього гніву того, що спасається, і остається, як я скріпив і помножив всіх моїх ворогів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zawołałeś jakby na uroczysty dzień na trwogi, które mnie osaczają. W dzień gniewu WIEKUISTEGO nie było nikogo, kto by uszedł i się ocalił. Co wypiastowałam i wyhodowałam to mój wróg zgładził. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jak w dniu świątecznym zewsząd pozwoływałeś miejsca mego przebywania jako osiadłego przybysza. I w dniu srogiego gniewu JAHWE nie było nikogo, kto by ocalał albo przeżył; tych, których urodziłam w pełni ukształtowanych i wychowywałam, nie przyjaciel wytracił. |

1. 1) <x>300 6:25</x>; <x>300 20:3</x>; <x>300 46:5</x>; <x>300 49:29</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: zdrowo urodziłam, טִּפַחְּתִי . [↑](#footnote-ref-3)